



OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY

of South West Africa.

Published by Authority.

BITENGEWONE

OFFISIËLE KOERANT

van Suidwes-Afrika.

Uitgegeef op gefag.

1/- Monday, 25th July, 1932. WINDHOEK Maandag, 25 Julie 1932. No. 481

CONTENTS.

INHOUD.

Proclamation —

No. 19. Land Bank (Consolidation of Debts) Proclamation, 1932 8133

Page.

Proklamasie —

No. 19. Landbank (Konsolidasie van Skulde) Proklamasie, 1932 8133

Bladsy

Proklamation —

Nr. 19. Landbank-Proklamation (Konsolidierung von Schulden) von 1932 8135

PROCLAMATION

BY HIS HONOUR ALBERTUS JOHANNES WERTH, ADMINISTRATOR OF SOUTH WEST AFRICA.

No. 19 of 1932.]

WHEREAS it is expedient to make provision for the consolidation of certain debts owing to the Land and Agricultural Bank of South West Africa, the reduction of interest thereon and the extension of the period of repayment thereof, as a measure of relief for debtors who, owing to the prevailing financial depression, are unable to make payments of capital and interest due by them to the said Bank;

NOW THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested, I do hereby proclaim, declare and make known as follows:—

1. (1) All debts not relating to any advance for the purchase of breeding stock or interest thereon owing by any debtor other than a co-operative agricultural company formed under the provisions of the Co-operation Proclamation, 1922 (Proclamation No. 19 of 1922), read with section one of the Co-operative Agricultural Companies (Discharge of Members' Debts) Proclamation, 1930 (Proclamation No. 21 of 1930), to the Land and Agricultural Bank of South West Africa, established by the Land Bank Amendment Proclamation, 1922 (Proclamation No. 10 of 1922), hereinafter referred to as "the Bank", on the thirty-first day of December, 1931, whether in respect of capital advanced or interest accrued, shall, with effect from the said date be consolidated into one capital amount.

(2) Notwithstanding anything contained in any law relating to advances by the Bank or in any agreement entered into under the provisions thereof—

- (a) the said capital amount shall be repaid in equal half-yearly instalments, the first of which shall be payable on the first day of July 1933;
- (b) the number of instalments in which any such amount relating to a single advance shall be repaid, shall be calculated on the basis of the period representing that portion remaining after the first day of July 1933, of the period within which, by law or agreement, repayment of the advance had, prior to the commencement of this Proclamation, to be made together with a further period of eighteen months;
- (c) the number of instalments in which any such amount relating to more than one advance shall be repaid, shall be calculated on the basis of the period representing that portion remaining after the first day of July 1933, of the period within which, by law or agreement, repayment of the advance in respect of which the longest unexpired period of repayment remains after the said date, had, prior to the commencement of this Proclamation, to be made together with a further period of eighteen months;
- (d) the interest payable to the Bank on any such capital amount and on any advance for the purchase of breeding stock made before the commencement of this Proclamation, shall, as from the first day of January, 1932, and until otherwise determined by the Administrator be at the rate of four per cent. per annum, and shall be payable half-yearly in arrear on the first day of January and the first day of July in each year, the first payment falling due on the 1st of July 1932.

2. (1) Notwithstanding the consolidation in terms of this Proclamation of debts owing to the Bank by a debtor—

- (a) any bond registered in the Deeds Registry in favour of the Bank or the late *Landwirtschaftsbank für Südwestafrika*, any charge upon land noted in the Deeds Registry relating to any of such debts, and any covenants implied in any such bond, or conditions governing such bond or charge, shall continue in force as if no such consolidation has taken place: Provided that such bond or charge shall, *mutatis mutandis*, be deemed to be in respect of such portion of the consolidated debt as relates to the amount the repayment of which was secured by such bond or charge;

PROKLAMASIE

DEUR SY EDELE ALBERTUS JOHANNES WERTH, ADMINISTRATEUR VAN SUIDWES-AFRIKA.

No. 19 van 1932.]

NADEMAAL dit wenslik is om voorsiening te maak vir die konsolidasie van seker skulde verskuldig aan die Land- en Landboubank van Suidwes-Afrika, die vermindering van rente daarop en die verlenging van die tydperk van terugbetaling daarvan om verligting aan skuldenaars te verskaf wat weens die heersende finansiële depressie nie in staat is om kapitaal en rente, wat hulle aan die genoemde bank skuld, te betaal nie;

SO IS DIT dat ek, ingevolge en kragtens die bevoegdhede my verleen, hierby proklameer, verklaar en bekend maak as volg:—

1. (1) Al die skulde, wat nie in verband staan met enige voorskot vir die aankoop van aanteelvennoot of rente daarop nie en wat deur enige skuldenaar, behalwe 'n koöperatiewe landboumaatskappy, gevorm kragtens die bepaling van "De Koöperatiewe Proklamasie 1922" (Proklamasie No. 19 van 1922), gelees met artikel een van die Koöperatiewe Landboumaatskappye (Betaling van Skulde van Lede) Proklamasie 1930 (Proklamasie No. 21 van 1930), verskuldig is aan die Land- en Landboubank van Suidwes-Afrika, wat opgerig is deur "De Landbank Wijzigings Proklamasie 1922" (Proklamasie No. 10 van 1922) en hierna "die bank" genoem word, op die eendertigste dag van Desember 1931, ditsy ten opsigte van kapitaal, wat voorgeskiet is of opgeloopte rente, word met inwerkingtreding vanaf die genoemde datum in een kapitaalbedrag gekonsolideer.

(2) Nieteenstaande enigiets vervat in enige wet met betrekking tot voorskotte deur die bank of in enige ooreenkoms, wat aangegaan is kragtens die bepaling daarvan—

- (a) is die genoemde kapitaalbedrag in gelyke halfjaarlikse paaieimente terugbetaalbaar en sal die eerste van hierdie paaieimente betaalbaar wees op die eerste dag van Julie 1933;
- (b) word die aantal van die paaieimente, waarin enige sodanige bedrag in verband met 'n enkele voorskot terugbetaal moet word, bereken op die basis van die tydperk wat daardie deel voorstel, wat na die eerste dag van Julie 1933 oorbly van die tydperk, waarin volgens wet of ooreenkoms die voorskot voor die inwerkingtreding van hierdie Proklamasie terugbetaal moes word tesame met 'n verdere tydperk van agtien maande;
- (c) word die aantal paaieimente, waarin enige sodanige bedrag in verband met meer as een voorskot terugbetaal moet word, bereken op die basis van die tydperk wat daardie deel voorstel, wat na die eerste dag van Julie 1933 oorbly van die tydperk, waarin volgens wet of ooreenkoms, die voorskot ten aansien waarvan die langste onverstreke tydperk van terugbetaling na die genoemde datum oorbly, voor die inwerkingtreding van hierdie Proklamasie terugbetaal moes word tesame met 'n verdere tydperk van agtien maande;
- (d) bedra die rente betaalbaar aan die bank op enige sodanige kapitaalbedrag en op enige voorskot vir die aankoop van aanteelvennoot, wat voor die inwerkingtreding van hierdie Proklamasie verstrekt is, vanaf die eerste dag van Januarie 1932 en totdat die Administrateur dit anders bepaal vier persent per jaar en is dit halfjaarlikse betaalbaar aan die einde van die tydperk waarvoor dit betaal moet word op die eerste dag van Januarie en die eerste dag van Julie in elke jaar. Die eerste paaieiment is betaalbaar op 1 Julie 1932.

2. (1) Nieteenstaande die konsolidasie ooreenkomstig hierdie Proklamasie van die skulde verskuldig aan die bank deur skuldenaars—

- (a) bly enige verband, wat in die Registrasiekantoor van Aktes ten gunste van die bank of die vroeëre *Landwirtschaftsbank für Südwestafrika* geregistreer is, enige las op grond aangeteken in die Registrasiekantoor van Aktes en met betrekking tot enige sodanige skulde en enige ooreenkoms vervat in enige sodanige verband of voorwaardes waaraan sodanige verband of las onderhewig is, van krag asof geen sodanige konsolidasie plaasgevind het nie: Met die verstande dat sodanige verband of las, *mutatis mutandis*, geag word ten opsigte van sodanige deel van die gekonsolideerde skuld te wees wat betrekking het op die bedrag waarvan die betaling verseker was deur sodanige verband of las;

(b) any liability to the Bank which arises, by virtue of any law, on the part of the Administration in respect of any advance made by the Bank to the holder of any Crown land or land held under agreement of purchase, allotment, lease or licence from the Crown, upon the security of the interest of such holder in such land, or in respect of interest on such advance, in the event of the inability of the Bank to recover from the debtor, or in the event of the cancellation or abandonment of such agreement, allotment, lease or licence, or the resumption of the land by the Crown, shall continue in force as if no such consolidation has taken place: Provided that such liability shall be deemed to be in respect of such portion of the consolidated debt as relates to the amount in respect of which such liability would have arisen if no consolidation had taken place; and

(c) any remedy available to the Bank by virtue of any law, prior to the consolidation of debts in terms of this Proclamation, in respect of any amount representing interest on an advance, shall, where such amount has been included in a consolidated debt, be deemed to be available to the Bank in respect of such portion of the consolidated debt as is equal to the amount of the interest so included, and in respect of interest thereon.

(2) (a) Where by virtue of any law the dominium in any property vests in the Bank pending the repayment of an advance made by the Bank, or a restriction is imposed on the transfer of any property with reference to the non-payment of any instalment of or interest on an advance made by the Bank, and such advance or the portion thereof still owing has been included, in terms of this Proclamation in a consolidated debt, the dominium in such property shall continue to vest in the Bank pending the repayment of the consolidated debt, and the restriction on the transfer of such property shall be deemed to have been imposed with reference to the non-payment of any instalment of or interest on the said debt.

(b) If the possession of the property, the dominium in which vests in the Bank as aforesaid, is transferred subsequent to the inclusion of such advance or portion thereof still owing on a consolidated debt, the dominium shall continue to vest in the Bank pending the repayment of that portion of the debt for which the transferee or any subsequent transferee becomes liable.

(c) If the possession of the property, in respect of the transfer of which a restriction is imposed, is transferred subsequent to the inclusion of such advance or the portion thereof still owing on a consolidated debt, the restriction shall continue with reference to the non-payment of any instalment of or interest on such advance for which the transferee or any subsequent transferee becomes liable.

(3) If, subsequent to the consolidation of any debts in terms of this Proclamation it becomes necessary, for the purpose of fixing the amount of any advance included in the consolidated debt which will attach to any property on the transfer thereof, or for any other purpose, to determine the amount still owing in respect of such advance, or in respect of any interest included in the consolidated debt, all debts included in the consolidated debt shall be deemed to have been proportionately reduced according to the amount of each debt, by each payment of an instalment of the consolidated debt.

4. All powers and rights conferred upon the Bank by any law for the recovery of any advance made by the Bank, shall apply and be exercisable in respect of any amount which may become due to the Bank under the provisions of this Proclamation.

5. Save in so far as special provisions are made applicable under this Proclamation, advances made by the Bank and any securities relating to such advances, shall continue to be governed by the laws under which the advances were made.

6. This Proclamation may be cited as the Land Bank (Consolidation of Debts) Proclamation, 1932.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Windhoek, this 22nd day of July, 1932.

A. J. WERTH,
Administrator.

(b) bly enige verantwoordelikheid teenoor die bank, wat kragtens enige wet aan die kant van die Administrasie ontstaan ten opsigte van enige voorskot verstrekk deur die bank aan die houer van enige goewermentsgrond of grond gehou onder kontrak van aankoop, toekenning, huur of lisensie van die Kroon, op die sekuriteit van die belang van sodanige houer in sodanige grond, of ten opsigte van rente op sodanige voorskot, ingeval die bank nie in staat is nie om dit op die skuldenaar te verhaal, of in die geval van die kansellering of opgeë van sodanige kontrak, toekenning, huur of lisensie of wanneer die grond deur die Kroon teruggeneem word, van krag asof geen sodanige konsolidasie plaasgevind het nie: Met die verstande dat sodanige verantwoordelikheid geag word ten opsigte van sodanige deel van die gekonsolideerde skuld te wees wat betrekking het op die bedrag ten opsigte waarvan sodanige verantwoordelikheid sou ontstaan het as geen konsolidasie plaasgevind het nie; en

(c) word enige regsmiddel beskikbaar aan die bank kragtens enige wet voor die konsolidasie van skulde ooreenkomstig hierdie Proklamasie, ten opsigte van enige bedrag, wat rente op 'n voorskot voorstel, waar sodanige bedrag in 'n gekonsolideerde skuld ingesluit is, geag aan die bank beskikbaar te wees ten opsigte van sodanige deel van die gekonsolideerde skuld, wat gelyk is aan die bedrag van die rente aldus ingesluit en ten opsigte van rente daarop.

(2) (a) Wanneer kragtens enige wet die dominium in enige goedere by die bank berus hangende die terugbetaling van 'n voorskot, verstrekk deur die bank, of 'n beperking gelê word op die oordrag van enige eiendom met betrekking tot die nie-betaling van enige paalement van, of rente op 'n voorskot verstrekk deur die bank en sodanige voorskot of die deel daarvan, wat nog verskuldig is, ingesluit is in 'n gekonsolideerde skuld ooreenkomstig hierdie Proklamasie, berus die dominium in sodanige goedere verder by die bank hangende die terugbetaling van die gekonsolideerde skuld en die beperking op die oordrag van sodanige eiendom word geag opgelê te wees in verband met die nie-betaling van enige paalement van of rente op die genoemde skuld.

(b) As die besit van die goedere, waarvan die dominium by die bank berus soos voormeld, oorgedra word na die insluiting van sodanige voorskot of deel daarvan, wat nog verskuldig is op 'n gekonsolideerde skuld, berus die dominium verder by die bank hangende die terugbetaling van daardie deel van die skuld, waarvoor die persoon, op wie die besit oorgedra is, of enige latere sodanige persoon verantwoordelik word.

(c) As die besit van die goedere, ten opsigte waarvan 'n beperking opgelê is, oorgedra word na die insluiting van sodanige voorskot of die deel daarvan, wat nog verskuldig is op 'n gekonsolideerde skuld, bly die beperking voortbestaan in verband met die nie-betaling van enige paalement van of rente op sodanige voorskot, waarvoor die persoon, op wie die besit oorgedra is, of enige latere sodanige persoon verantwoordelik word.

(3) As dit na die konsolidasie van enige skulde, ooreenkomstig hierdie Proklamasie, vir die vasstelling van die bedrag van enige voorskot, wat in die gekonsolideerde skuld ingesluit is, en verbonde sal bly met enige eiendom, as dit oorgedra word, of vir enige ander doel noodsaaklik word om die bedrag vas te stel, wat nog verskuldig is ten opsigte van sodanige voorskot of ten opsigte van enige rente, wat ingesluit is in die gekonsolideerde skuld, word al die skulde, wat in die gekonsolideerde skuld ingesluit is, geag proporsioneel verminder te wees volgens die bedrag van elke skuld, deur elke betaling van 'n paalement van die gekonsolideerde skuld.

4. Al die magte en regte verleen aan die bank deur enige wet vir die terugbetaling van enige voorskot verstrekk deur die bank, is van toepassing en kan uitgeoefen word ten opsigte van enige bedrag wat kragtens die bepalings van hierdie Proklamasie aan die bank betaalbaar mag word.

5. Voorskotte verstrekk deur die bank en enige sekuriteite in verband met sodanige voorskotte bly onderhewig aan die wette waaronder die voorskotte verstrekk is, behalwe waar spesiale bepalings van toepassing gemaak is onder hierdie Proklamasie.

6. Hierdie Proklamasie kan aangehaal word as die Landbank (Konsolidasie van Skulde) Proklamasie, 1932.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my handtekening en seël te Windhoek op hierdie 22ste dag van Julie 1932.

A. J. WERTH,
Administrateur.

PROKLAMATION

SEINER EXZELLENZ ALBERTUS JOHANNES WERTH,
ADMINISTRATOR VON SÜDWESTAFRIKA.

Nr. 19 von 1932.]

DA es erforderlich ist, Vorschriften für die Konsolidierung gewisser Schulden an die Land- und Landwirtschaftsbank von Südwestafrika, die Herabsetzung der Zinsen dafür und die Verlängerung der Rückzahlungszeit für dieselben als Hilfsmassnahmen für die Schuldner, die infolge der herrschenden finanziellen Depression die der betreffenden Bank von ihnen geschuldeten Kapitals- und Zinszahlungen nicht leisten können, zu geben,

DESHALB proklamiere, erkläre und gebe ich hierdurch kraft und vermöge der mir übertragenen Befugnisse bekannt, was folgt:—

1. (1) Alle nicht auf einen Vorschuss für den Kauf von Zuchtvieh oder die Zinsen dafür bezüglichen Schulden, die ein Schuldner, — außer einer Genossenschaft, die nach den Vorschriften der Genossenschaftsproklamation von 1922 (Proklamation Nr. 19 von 1922), im Zusammenhang mit Paragraph 1 der Landwirtschaftlichen Genossenschaftsproklamation (zur Abtragung der Schulden der Mitglieder) von 1930 (Proklamation Nr. 21 von 1930) gebildet ist, — der durch die Landbank-Abänderungsproklamation von 1922 (Proklamation Nr. 10 von 1922) gegründeten Land- und Landwirtschaftsbank von Südwestafrika (im nachstehenden "die Bank" genannt) am 31. Dezember 1931 für vorgeschossenes Kapital oder angelaufene Zinsen schuldet, werden mit Wirkung von dem betreffenden Datum an in eine Kapitalsumme konsolidiert.

(2) Trotz irgendetwas Gegensätzlichem in einem auf Bankvorschüsse bezüglichen Gesetz oder einem nach dessen Vorschriften geschlossenen Verträge—

- (a) ist der betreffende Kapitalbetrag in gleichen halbjährlichen Teilzahlungen, deren erste am 1. Juli 1933 fällig ist, rückzahlbar;
- (b) wird die Anzahl der Teilzahlungen, in denen der auf einen einfachen Vorschuss bezügliche Betrag rückzahlbar ist, auf Grund der Zeit berechnet, die den Teil der Zeit nach dem ersten Juli 1933 und einer weiteren Zeit von achtzehn Monaten darstellt, innerhalb der die Rückzahlung des Vorschusses gesetzmäßig oder nach dem Vertrag vor dem Inkrafttreten dieser Proklamation zurückzahlen war;
- (c) wird die Anzahl der Teilzahlungen, in denen dieser auf mehr als einen Vorschuss bezügliche Betrag rückzahlbar ist, auf Grund der Zeit berechnet, die den Teil der Zeit nach dem 1. Juli 1933 und einer weiteren Zeit von achtzehn Monaten darstellt, innerhalb der die Rückzahlung des Vorschusses, für den die längste noch nicht abgelaufene Zeit nach dem betreffenden Datum vor dem Inkrafttreten dieser Proklamation bleibt, zurückzahlen war;
- (d) beträgt der der Bank für diesen Kapitalbetrag und einen vor dem Inkrafttreten dieser Proklamation gegebenen Vorschuss für den Kauf von Zuchtvieh zahlbare Zinsfuß 4 Prozent und ist halbjährlich am 1. Januar und am 1. Juli jeden Jahres nachträglich zahlbar. Die erste Teilzahlung ist am 1. Juli 1932 fällig.

2. (1) Trotz der Konsolidierung der Schulden eines Schuldners bei der Bank nach dieser Proklamation—

- (a) behält jede im Grundbuchamt zugunsten der Bank oder der früheren *Landwirtschaftsbank für Südwestafrika* eingetragene Hypothek, jede im Grundbuchamt verzeichnete Belastung von Grund und Boden hinsichtlich dieser Schulden und jeder mit einer solchen Hypothek oder Belastung zusammenhängende Vertrag oder die mit dieser Hypothek oder Belastung zusammenhängenden Bedingungen ihre Gültigkeit, also ob keine Konsolidierung stattgefunden hätte. Diese Hypothek oder Belastung gilt jedoch *mutatis mutandis* für den Teil der konsolidierten Schuld, der sich auf den Betrag bezieht, dessen Rückzahlung durch diese Hypothek oder Belastung sichergestellt ist;

(b) behält eine Verpflichtung an die Bank, die der Administration gesetzmäßig hinsichtlich eines von der Bank an den Inhaber von Kronland oder von Land, das er auf Grund eines Kauf-, Zuerkennungs- oder Pachtvertrages oder einer Lizenz von der Krone besitzt, oder hinsichtlich der Zinsen für einen solchen Vorschuss entsteht, falls die Bank sie nicht von dem Schuldner einziehen kann oder falls ein solcher Vertrag, eine Zuerkennung, Pacht oder Lizenz ungültig oder aufgegeben oder das Land von der Krone zurückgenommen wird, ihre Gültigkeit, als ob eine solche Konsolidierung nicht stattgefunden hätte. Die Haftbarkeit gilt jedoch für den Teil der konsolidierten Schuld, der sich auf den Betrag bezieht, für den diese Haftbarkeit entstanden wäre, wenn keine Konsolidierung stattgefunden hätte; und

(c) gilt eine für die Bank gesetzmäßig vor der Konsolidierung von Schulden nach dieser Proklamation zulässige Maßnahme in bezug auf den einen Vorschuss darstellenden Betrag, wo er in eine konsolidierte Schuld mit eingeschlossen ist, als für die Bank hinsichtlich des Teils der konsolidierten Schuld zulässig, der dem mit eingeschlossenen Zinsbetrag und den Zinsen dafür gleich ist.

(2) (a) Wo das Eigentumsrecht für ein Besitztum bis zur Rückzahlung eines von der Bank gegebenen Vorschusses der Bank gesetzmäßig zusteht oder eine Beschränkung auf der Uebertragung eines Besitztums liegt, weil eine Teilzahlung oder irgendwelche Zinsen für einen von der Bank gegebenen Vorschuss noch nicht bezahlt ist/sind, und dieser Vorschuss oder der davon noch nicht zurückgezahlte Teil nach dieser Proklamation in eine konsolidierte Schuld mit eingeschlossen ist, steht das Eigentumsrecht für dieses Besitztum bis zur Rückzahlung der konsolidierten Schuld der Bank zu, und die auf der Uebertragung derselben liegende Beschränkung gilt als in bezug auf die Nicht-Zahlung einer Teilzahlung oder von Zinsen für die betreffende Schuld auferlegt.

(b) Wird ein Besitztum, für das der Bank nach obigem das Eigentumsrecht zusteht, nach Einschluß dieses noch fälligen Vorschusses oder eines Teils desselben in eine konsolidierte Schuld übertragen, so bleibt der Bank das Eigentumsrecht für das Besitztum bis zur Rückzahlung des Teils der Schuld, für den der Zessionar oder ein späterer Zessionar haftbar wird.

(c) Wird ein Besitztum, auf dessen Uebertragung eine Beschränkung liegt, nach Einschluß dieses Vorschusses oder des davon noch unbezahlten Teils in eine konsolidierte Schuld übertragen, so bleibt die Beschränkung für eine nicht gezahlte Teilzahlung oder für Zinsen für diesen Vorschuss, für den der Zessionar oder ein späterer Zessionar haftbar wird, bestehen.

(3) Wird es nach der Konsolidierung von Schulden nach dieser Proklamation zur Feststellung des Betrages eines in eine konsolidierte Schuld eingeschlossenen Vorschusses, der mit dem Besitztum bei seiner Uebertragung verbunden ist, oder für irgendeinen andern Zweck notwendig, den noch ausstehenden Betrag eines solchen Vorschusses zu bestimmen, so gelten alle in die konsolidierte Schuld mit eingeschlossenen Schulden als durch jede Teilzahlung für die konsolidierte Schuld im Verhältnis zu ihrer Höhe verringert.

4. Alle der Bank zur Eintreibung eines von ihr gegebenen Vorschusses gesetzmäßig übertragenen Befugnisse und Rechte sind in bezug auf jeden nach den Vorschriften dieser Proklamation für die Bank fällig werdenden Betrag anwendbar und ausführbar.

5. So weit nicht Sondervorschriften, die auf Grund dieser Proklamation anwendbar sind, bestehen, unterstehen die von der Bank gegebenen Vorschüsse und alle dafür gestellten Sicherheiten weiterhin den Gesetzen, auf Grund deren sie gegeben wurden.

6. Diese Proklamation kann als die Landbank-Proklamation (Konsolidierung von Schulden) von 1932 angeführt werden.

GOTT ERHALTE DEN KOENIG.

Urkundlich unter meiner eigenhändigen Unterschrift und begedrucktem Insiegel, gegeben Windhoek, den 22. Juli 1932.

A. J. WERTH,
Administrator.